

الأغلاط الشائعة في التعريب والترجمة

| ملاحظات | مقابلة العربي الصحيح | مقابلة العربي المحرف | اللفظ الاجنبي |
|--|--|---|--|
| <p>كلمة «دولي» (بفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ International</p> <p>فهى لا تصح لمقابلته ولا تصلح ان تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمه « Etat » تعرب بكلمة «دولة» .</p> <p>هذا باعتبار أن النسبة الى الجمع أصبحت جائزة فى لغة العصر . كما يشهد على ذلك «صحفى» و«كتبى» و«طرقى» و«أمى» الخ ..</p> <p>فى اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لافادة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما تخصص لافادة النسبة الى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel</p> <p>«وزارى» تقابل كلمة « Ministériel » أما كلمة « Interministériel » فلا تصح أن تعرب بغير كلمه «وزاراتى» لانها تفيد النسبة الى «وزارات» عديدة لا الى وزارة واحدة .</p> <p>ينبغى أن يتنبه بعض المترجمين للصحف والادارات أن كلمة « Condition » تفيد أحيانا معنى كلمة «الشرط» العربية وأحيانا كلمة «حال» وأنه يحسن التمييز بين المعنيين .</p> <p>وقد لاحظنا الخطأ فى العبارة التالية : «ويتأكد من جهة أخرى أن سابرة «الاغوار» «تريست» لا تستطيع أن تنجز فى أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الفواصة «المنكوبة» (جريدة يومية)</p> <p>طرائق جمع طريقة وتقابل بها « Méthode » أما الطرق فجمع طريق وتقابل بها « Voie » وقد قال تعالى : «وانا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قددا ...» «وأن لو استقاموا على الطريقة لاسقيناهم ماء غدقا لتفتنهم فيه» .</p> | <p>دولسى (بضم الدال وفتح الواو)</p> <p>مهنى (بتسكين الهاء)</p> <p>وزاراتى</p> <p>على أحسن حال</p> <p>طرائق</p> | <p>دولسى (بفتح الدال وتسكين الواو)</p> <p>مهنى (بفتح الهاء)</p> <p>وزارى</p> <p>فى أحسن الشروط</p> <p>طرق</p> | <p>International</p> <p>Professionnel</p> <p>Interministériel</p> <p>Dans les meilleures conditions</p> <p>Méthodes</p> |